

legal
CA1
EA10
91T43
EXF

CANADA

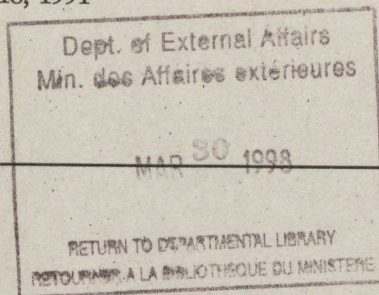
TREATY SERIES 1991/43 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS constituting an Agreement relating to the Employment of Dependents

The Hague, May 1, 1991

In force December 18, 1991



EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS constituant un Accord relatif à l'emploi de personnes à charge

La Haye, le 1^{er} mai 1991

En vigueur le 18 décembre 1991



CANADA

TREATY SERIES 1991/43 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS constituting an Agreement relating to the Employment of Dependents

The Hague, May 1, 1991

In force December 18, 1991

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS constituant un Accord relatif à l'emploi de personnes à charge

La Haye, le 1^{er} mai 1991

En vigueur le 18 décembre 1991

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

43 264 624
b 2467252

43 264 623
b 2364864



The Hague, 1 May 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning the employment of dependents and wish to propose an agreement between our two Governments in the following terms:

1. The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, members of a consular post, or members of a mission to an international organization will receive authorization to accept employment in the receiving State.
2. In this Agreement:
 - (i) "Diplomatic Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961;
 - (ii) "Employee" means diplomatic and consular personnel, other government personnel attached to diplomatic and consular missions and administrative, technical and support staff;
 - (iii) "Dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21 or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried children who are incapable of self-support.
 - (iv) "Employment" means the carrying out by a dependent of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependents in the Embassy or Consulates of the sending State is not covered by and is in no way affected by this Agreement.
3. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.
4. Before a dependent may accept employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the Embassy that the person has permission to



La Haye, 1 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers entre nos représentants concernant l'emploi des personnes à charge et souhaite proposer que nos deux Gouvernements concluent l'Accord suivant :

1. Les deux Gouvernements conviennent que les personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement à une mission diplomatique, à un poste consulaire ou à une mission auprès d'un organisme international dans l'autre pays seront autorisées, sous réserve de reciprocité, à occuper un emploi dans l'État d'accueil.
2. Aux fins du présent Accord, on entend par:
 - (i) "Convention sur les relations diplomatiques", la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961;
 - (ii) "Employés", le personnel diplomatique et consulaire, les autres employés gouvernementaux qui font partie des missions diplomatiques et consulaires et le personnel administratif, technique et de soutien;
 - (iii) "Personnes à charge", (a) les conjoints; (b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement supérieur; (c) les enfants à charge célibataires qui sont incapables de subvenir à leurs besoins";
 - (iv) "Emploi", l'exécution d'un travail par une personne à charge dans le cadre d'un contrat personnel de louage de services, de l'exercice indépendant d'une profession ou de l'exploitation indépendante d'une entreprise. Le présent Accord ne vise ni ne concerne le travail des personnes à charge à l'Ambassade ou dans les consulats de l'État d'envoi.
3. Aucune restriction ne sera imposée quant au genre d'emploi pouvant être postulé. Cependant, il est entendu que, si une profession exige des qualifications particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues. En outre, l'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée si, pour des raisons de sécurité, il ne peut être fait appel qu'à des nationaux de l'État d'accueil.
4. Avant qu'une personne à charge ne puisse accepter un emploi dans l'État d'accueil, l'Ambassade de l'État d'envoi présentera une demande officielle à cet effet à la Direction du protocole du ministère des Affaires étrangères. Après avoir vérifié que la personne en

accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5. a) In the case of a dependent who has taken up employment in accordance with the provisions of this Agreement and who is accused of committing a criminal offence in the course of such employment, the provisions concerning immunity from criminal jurisdiction of the Diplomatic Convention or any other applicable agreement shall apply subject to the following provisions;
 - b) In cases as referred to under a) the sending State shall, if the receiving State so requests, waive the immunity of the dependent concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State, save in special instances when the said sending State adjudges such a waiver to be contrary to its interests;
 - c) A waiver of immunity from criminal proceedings will state clearly that it does not extend to immunity from execution of the sentence for which a separate specific waiver will be required; in such cases the sending State will give serious consideration to waiving the latter immunity.
6. For dependents who obtain employment under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Diplomatic Convention or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending State.
7. In the cases in which this Agreement applies, the taking up of employment by dependents will not be prejudicial to exemption from taxation, except for taxes levied on income derived from the said employment.
8. Dependents shall pay any social security deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment.
9. Permission to take up employment will be deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in the Netherlands or in Canada, as the case may be. Employment taken up in accordance with the terms of this Agreement will not entitle dependents to continue to reside in the Netherlands or in Canada; nor will it entitle the said dependents to remain in such employment or to enter into other employment in the Netherlands or in Canada after permission has been terminated.
10. As for the Kingdom of the Netherlands, the Agreement applies to the Kingdom as a whole.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of Canada that the applicable

question appartient à une des catégories définies dans le présent Accord, et après avoir rempli les formalités nécessaires, la Direction du protocole informera sans délai l'Ambassade, par la voie officielle, que la personne concernée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements en vigueur dans l'État d'accueil.

5.
 - a) Lorsqu'une personne à charge occupant un emploi conformément aux dispositions du présent Accord est accusée d'avoir commis une infraction criminelle dans le cadre de son emploi, les dispositions relatives à l'immunité de juridiction pénale contenues dans la Convention sur les relations diplomatiques ou tout autre accord applicable seront appliquées sous réserve des dispositions suivantes;
 - b) Dans les cas décrits sous a), l'État d'envoi renoncera à l'immunité de juridiction pénale de l'État d'accueil pour la personne en question, si l'État d'accueil le demande, sauf dans des cas particuliers, lorsque l'État d'envoi juge qu'une telle renonciation serait contraire à ses intérêts;
 - c) La renonciation à l'immunité de juridiction pénale indiquera clairement qu'elle ne s'applique pas à l'immunité de l'exécution de la peine, pour laquelle il faudra demander une autre renonciation; en pareil cas, l'État d'envoi étudiera sérieusement la renonciation à cette dernière immunité.
6. Par le présent Accord, l'État d'envoi lève irrévocablement, pour toutes les questions liées à l'emploi occupé, l'immunité civile et administrative des personnes qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord et qui bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'État d'accueil conformément à la Convention sur les relations diplomatiques ou à tout autre accord international applicable en la matière.
7. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord restent exemptes de tout impôt, à l'exception de l'impôt sur le revenu provenant de cet emploi.
8. Les personnes à charge sont assujetties aux cotisations de sécurité sociale prélevées par l'État d'accueil sur toute rémunération provenant de cet emploi.
9. L'autorisation d'occuper un emploi sera réputée être annulée sans préavis au terme de l'affectation de l'employé aux Pays-Bas ou au Canada, selon le cas. L'emploi occupé en vertu du présent Accord n'habilitera pas les personnes à charge à continuer à résider aux Pays-Bas ou au Canada, ni ne leur permettra de continuer à occuper cet emploi ou à occuper un autre aux Pays-Bas ou au Canada après l'expiration de l'autorisation.
10. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord s'applique au Royaume dans son ensemble.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions susmentionnées recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente lettre, dont les versions anglaises et françaises font également foi, constitue, avec votre réponse favorable, un Accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement du

Netherlands constitutional requirements have been fulfilled and shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of its intent to terminate this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Jacques Gignac

Royaume des Pays-Bas informera le Gouvernement du Canada que la procédure constitutionnelle applicable aux Pays-Bas a été respectée. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de résilier le présent Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jacques Gignac

The Hague, 1 May 1991

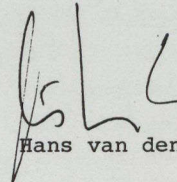
Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of 1 May 1991, the text of which reads as follows:

(See Canadian Note of May 1, 1991)

In reply I have the honour to confirm to Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that Your Excellency's letter, together with this letter, constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of Canada that the constitutional requirements have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Hans van den Broek

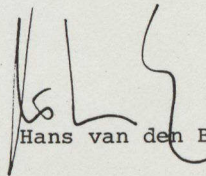
La Haye, 1 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1 mai 1991, dont le texte suit.
(Voir la Note canadienne du 1er mai 1991)

Je puis vous communiquer que la proposition du Canada recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que votre lettre peut donc constituer, avec la présente lettre, un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera au Gouvernement du Canada que la procédure constitutionnelle applicable aux Pays-Bas a été respectée.

Je profite de l'occasion pour vous prier d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



Hans van den Broek

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093244 3

©Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/43
ISBN 0-660-57472-1

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/43
ISBN 0-660-57472-1

LEGAL

CA1 EA10 91T43 EXF

Canada

Employment of dependents : exchange
of letters between the government
of Canada and the government of the
Kingdom of the Netherlands

43264623

